Porównanie tłumaczeń Liczb 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź laskę i zbierz zgromadzenie – ty i Aaron, twój brat. Wtedy przemówcie na ich oczach do skały, a ona wyda z siebie wodę. Wydobędziesz im wodę ze skały i napoisz to zgromadzenie wraz z ich bydłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź laskę i wraz z twoim bratem Aaronem zbierz zgromadzenie. Wówczas, w ich obecności, przemówcie do skały, a ona wypuści z siebie wodę. W ten sposób wydobędziesz im wodę ze skały i napoisz to zgromadzenie razem z ich bydłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź laskę, zgromadźcie *cały* lud, ty i twój brat Aaron, i przemówcie na ich oczach do tej skały, a ona wyda z siebie wodę; wydobędziesz dla nich wodę ze skały i dasz pić całemu zgromadzeniu oraz ich zwierzętom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij laskę, a zgromadziwszy wszystek lud, ty i Aaron, brat twój, mówcie do tej skały przed oczyma ich, a wyda wodę swą; i wywiedziesz im wodę z skały, a dasz napój temu mnóstwu, i bydłu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi laskę a zgromadź lud, ty i Aaron, brat twój, i mówcie do skały przed nimi, a ona da wodę. A gdy wywiedziesz wodę z skały, będzie piło wszytko zgromadzenie i bydło jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź laskę i zbierz całe zgromadzenie, ty wespół z bratem twoim, Aaronem. Następnie przemów w ich obecności do skały, a ona wyda z siebie wodę. Wyprowadź wodę ze skały i daj pić ludowi oraz jego bydłu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź laskę i zgromadź zbór, ty i Aaron, twój brat. Przemówcie na ich oczach do skały, a ona wypuści z siebie wodę. Wydobędziesz dla nich wodę ze skały i napoisz zbór i ich bydło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty i Aaron, twój brat, weźcie laskę i zbierzcie społeczność. Przemówcie do skały w ich obecności, a ona wyda z siebie wodę. W ten sposób wyprowadzisz wodę ze skały i napoisz społeczność oraz jej bydło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź laskę, a następnie z bratem Aaronem zgromadź wszystkich Izraelitów. Przemów w ich obecności do skały, a ona wyda z siebie wodę. W ten sposób wyprowadzisz wodę ze skały i ugasisz pragnienie ludu oraz bydła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Weź laskę i razem ze swym bratem Aaronem zgromadź całą społeczność [synów Izraela]; potem na ich oczach przemówcie do skały, a ona da wodę. W ten sposób ze skały wydobędziesz dla nich wodę i napoisz tę gromadę i jej trzodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weź laskę i razem z twoim bratem Aharonem zbierz zgromadzenie. I przemówcie do skały [ze studni Mirjam, skały nigdy nie skąpiącej wody], a da wodę w ich obecności. I wyciągnijcie dla was wodę ze skały, i napójcie zgromadzenie i hodowane przez nich zwierzęta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми палицю і збери збір ти і Аарон твій брат, і заговорите перед ними до каменя, і дасть свою воду, і виведете їм воду з каменя, і напоїте збір і їхню скотину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiesz buławę oraz zgromadzisz cały zbór ty i twój brat Ahron, i na ich oczach przemówicie do skały, aby wydała swoje wody. Tak wyprowadzisz im wodę ze skały oraz napoisz zbór oraz ich dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź laskę i zwołaj zgromadzenie, ty i Aaron, twój brat, i na ich oczach powiecie do skały, żeby wydała z siebie wodę; i wywiedziesz ze skały wodę dla nich, i dasz się napić zgromadzeniu oraz ich zwierzętom jucznym”. |